

## СОГЛАШЕНИЕ

Рр.

О сотрудничестве между Санкт-Петербургским государственным университетом (Россия)  
и Университетом им. Жана Мулена Лион-3 (Франция)

Настоящее соглашение касается научного и учебного сотрудничества между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом им. Жана Мулена Лион-3

## Статья 1

Стороны, представленные Ректором Санкт-Петербургского государственного университета, с одной стороны, и Президентом Университета им. Жана Мулена - с другой, заключили настоящее соглашение, имеющее целью стимулировать учебное и научное сотрудничество между этими двумя университетами на основе дружбы, равенства, и взаимопомощи.

## Статья 2

С согласия обеих сторон настоящее соглашение предусматривает сотрудничество в нижеследующих областях при условии наличия необходимого материального обеспечения и на основе совместно разработанных учебных и научных программ:

- обмен преподавателями и научными сотрудниками;
- обмен студентами, аспирантами, стажерами;
- обмен научной информацией, публикациями, научной и учебной литературой, представляющей интерес для сотрудников университета-партнера;
- разработка программ совместных научных исследований и участие в этих исследованиях представителей обоих университетов;
- организация семинаров по темам, представляющим взаимный интерес. Конкретная тематика и место проведения семинаров должны предварительно согласовываться обеими сторонами в каждом конкретном случае;
- прочие виды обмена и совместной деятельности, предварительно согласованные университетами-партнерами.

## Статья 3

Условия реализации программ обмена, предусмотренных данным соглашением, должны быть согласованы представителями университетов-партнеров, либо подразделений, входящих в их состав. *Управлением международных связей университетов-партнеров.*

#### Статья 4

Университеты- партнеры обязуются приложить все усилия для получения необходимого внешнего финансирования деятельности, составляющей предмет настоящего соглашения. В частности, Университет Лион-3 им.Жана Мулена предпримет необходимые шаги для получения финансирования со стороны Европейского Сообщества, правительства Франции и региона Рона-Альпы.

#### Статья 5

Университеты-партнеры могут разрабатывать программы, предполагающие получение их студентами совместных дипломов. Конкретные детали подобных программ (продолжительность обучения, финансирование и т.д.) должны составить предмет отдельного соглашения.

#### Статья 6

Кандидатура каждого студента, выразившего желание обучаться на одном из факультетов университета-партнера, должна пройти отбор в соответствии с критериями отправляющего университета и требованиями принимающего университета. Список кандидатов сообщается сторонами не позднее, чем за шесть месяцев до прибытия студентов к месту учебы в принимающий университет.

#### Статья 7

Принимающий университет обязуется осуществлять контроль за обучением студента, сообщать результаты экзаменов и зачетов данного студента в отправляющий университет. Этому последнему принадлежит исключительное право признать полученные оценки действительными.

#### Статья 8

Студенты, участвующие в обмене, освобождаются от уплаты вступительного взноса в принимающем университете при условии, что они официально являются студентами отправляющего университета. Эти студенты обладают правами и льготами студентов принимающего университета.

#### Статья 9

При обмене студентами университеты-партнеры руководствуются принципами паритета. В случае нарушения паритета в обмене университеты обязуются по мере возможности приложить максимальные усилия для его восстановления в период действия настоящего соглашения.

## Статья 10

Настоящее соглашение ни в коей мере не должно ограничивать независимость университетов-партнеров; ни одна из сторон не сможет навязывать другой стороне в категоричной форме свое мнение относительно способов реализации условий соглашения.

## Статья 11

Соглашение между Санкт-Петербургским государственным университетом и Университетом им. Жана Мулена Лион-3 заключено на пять лет с момента его вступления в силу (дата подписания представителями обеих сторон) и может быть продлено автоматически на каждый следующий год. Соглашение может быть расторгнуто одной из сторон с оповещением в письменной форме не менее, чем за год

## Статья 12

Текст Соглашения составлен в шести оригинальных экземплярах на французском и русском языках. Французский и русский тексты Соглашения аутентичны и имеют одинаковую юридическую силу. Каждая из сторон хранит по четыре экземпляра текста на своем языке и по два экземпляра на языке университета-партнера.

Подписано :

За Санкт-Петербургский  
государственный  
университет

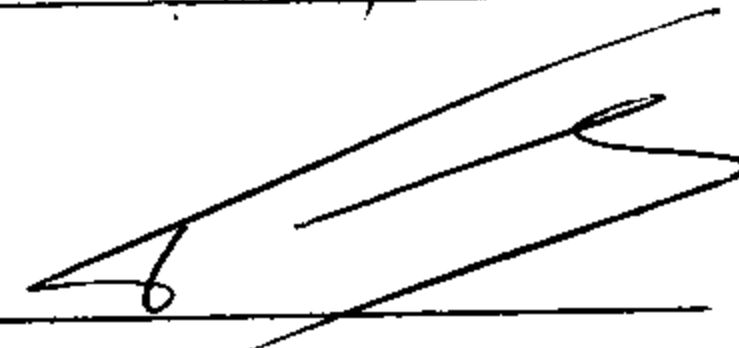
За Университет  
им. Жана Мулена Лион-3

*Санкт-Петербург*  
19.06.99 1999 г.

В \_\_\_\_\_  
19/6/ 1999 г.



Ректор Л.А.Вербицкая



Президент Ж.Гийо

*ли-ва, 3.8.99*

**CONVENTION**  
**entre l'Université Jean Moulin Lyon 3, à Lyon, France**  
**et l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg, Russie**

La présente convention est relative à la coopération académique et scientifique entre l'Université Jean Moulin Lyon 3 et l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg.

Article 1 :

Les parties contractantes représentées par le Président de l'Université Jean Moulin Lyon 3 - d'une part, et le Recteur de l'Université d'Etat de Saint-Pétersbourg - d'autre part, ont conclu la présente convention dans le but de mettre en œuvre la coopération académique et scientifique entre ces deux établissements sur une base d'amitié, d'égalité et d'assistance mutuelle.

Article 2 :

D'un commun accord, les deux parties acceptent les conditions de la présente convention en vue de mettre en œuvre les activités, ci-dessous décrites, sur la base des programmes d'enseignement et de recherche conjoints et en fonction de la disponibilité des ressources nécessaires :

- échange d'enseignants et de chercheurs ;
- échange d'étudiants, de doctorants et de stagiaires ;
- échange d'informations scientifiques, de publications et de toute autre donnée d'ordre scientifique et académique, présentant un intérêt pour les collaborateurs des universités partenaires ;
- organisation et mise en œuvre de programmes de recherche communs et participation des représentants des deux établissements à ces recherches ;
- organisation de séminaires sur des sujets de recherche d'intérêt commun. Le lieu de ces séminaires et les sujets à traiter feront l'objet de négociations ultérieures entre les deux établissements ;
- tout autre échange et activité ayant été agréés par les deux établissements.

Article 3 :

Les détails relatifs à la mise en œuvre de chaque programme d'échange, prévu par la présente convention, seront définis d'un commun accord entre les services des relations internationales des deux universités

#### Article 4 :

Les deux parties feront de leur mieux pour obtenir les ressources nécessaires pour assurer les activités mentionnées. L'Université Jean Moulin Lyon 3 recherchera, particulièrement, les financements existants auprès de l'Union Européenne, du gouvernement français et de la Région Rhône-Alpes.

#### Article 5 :

Les deux établissements pourront promouvoir des programmes conjoints conduisant à des diplômes communs. Les détails relatifs à la durée des études et les dispositions financières feront l'objet d'un accord spécifique.

#### Article 6 :

Toute demande, de la part d'un étudiant de l'un des établissements souhaitant étudier dans l'autre établissement, sera traitée selon les procédures de sélection de l'établissement d'origine, lequel, tiendra compte des exigences de l'établissement d'accueil. La liste des candidatures sera communiquée par les deux parties, six mois au moins avant l'arrivée de ces étudiants dans l'Université d'accueil.

#### Article 7 :

L'établissement d'accueil sera responsable du contrôle des études suivies par l'étudiant ; il communiquera les résultats obtenus à l'établissement d'origine qui sera seul habilité à procéder à la validation des notes.

#### Article 8 :

Les étudiants participant à l'échange seront exemptés de droits d'inscription dans l'établissement d'accueil à condition qu'ils soient officiellement inscrits dans l'établissement d'origine. Les étudiants accueillis bénéficieront des mêmes droits et avantages que ceux dont bénéficient les étudiants de l'établissement d'accueil.

#### Article 9 :

L'échange d'étudiants sera réalisé dans un esprit de réciprocité. En cas de déséquilibre, les parties s'efforceront dans la mesure du possible de rétablir la parité sur toute la période couverte par la convention.

Article 10 :

La présente convention ne réduit nullement la pleine autonomie de l'un ou l'autre établissement, et aucune contrainte ne sera imposée par l'un des établissements sur l'autre pour la mise en œuvre de la présente convention.

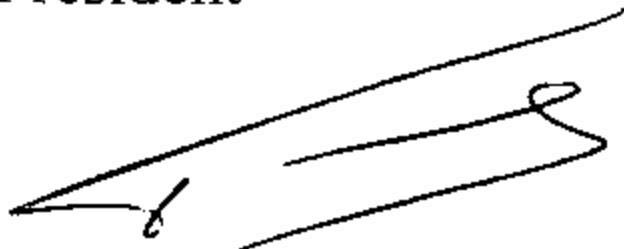
Article 11 :

La présente convention entre l'Université Jean Moulin Lyon 3 et l'Université d'Etat de Saint-Petersbourg est conclue pour une durée de cinq ans à partir de son entrée en vigueur (date de la signature par les représentants des deux établissements) et pourra être prolongée ensuite d'année en année par tacite reconduction. L'un ou l'autre établissement pourra mettre fin à la présente convention, avec un préavis d'un an et par écrit.

Article 12 :

La présente convention est rédigée en six exemplaires identiques en français et six exemplaires identiques en russe. Les textes en français et en russe sont authentiques et font force d'engagement. Chaque partie conserve 4 exemplaires dans la langue du pays d'origine et 2 exemplaires dans la langue du pays partenaire.

Pour l'Université Jean Moulin Lyon 3  
Le Président



Gilles GUYOT  
Approuvée en Conseil  
d'Administration du

A Lyon, le

Pour L'Université d'Etat de Saint-Petersbourg  
Le Recteur



Ludmila VERBITSKAIA

A Saint-Petersbourg, le

13/6/99